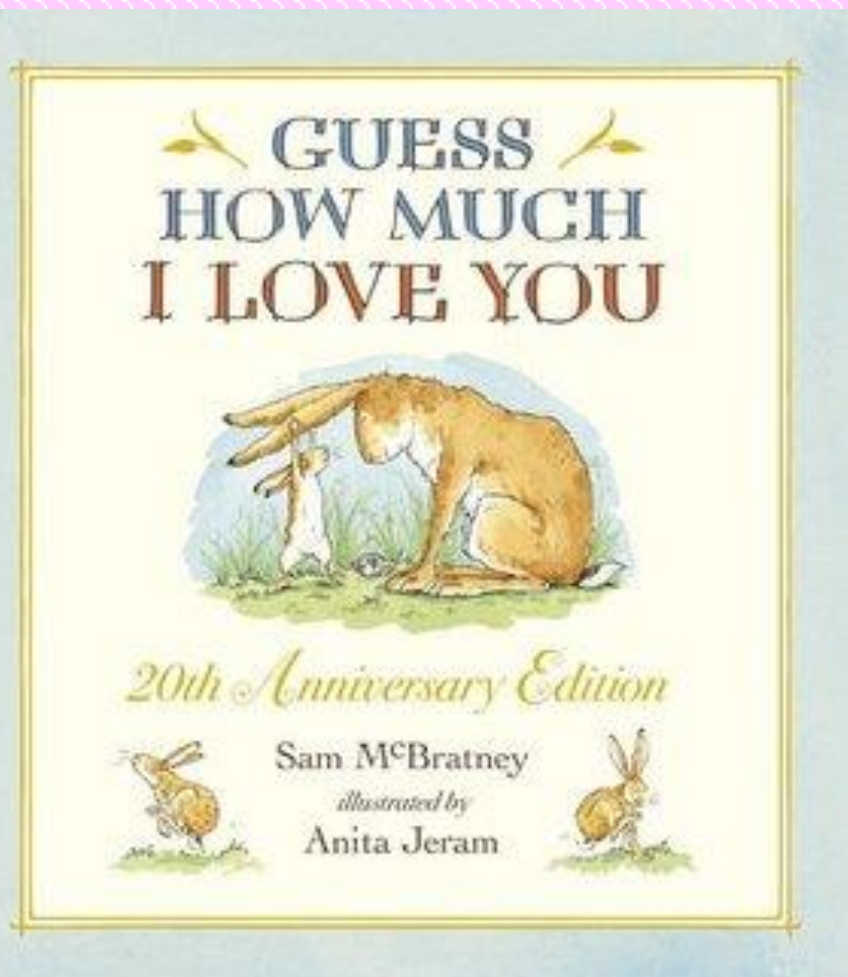


Guess How Much I Love You

猜^チ猜^チ我^メ有^ニ多^カ愛^ヲ你^コ



文^メ： 山^マ姆^ム・ 麥^マ克^ク布^ブ雷^レ尼^ニ

圖^チ： 安^ア妮^ニ塔^タ・ 婕^セ朗^ラ



小^ト兔^ウ子^コ要^ハ上^ル床^ニ
睡^ム覺^レ了^カ，他^ガ緊^ク
緊^ク抓^ツ著^キ大^キ兔^ウ子^コ
的^カ長^イ耳^ヲ朵^ヲ。他^ガ
要^ハ大^キ兔^ウ子^コ好^ク好^ク
的^カ聽^ク他^ガ說^ク。

**Little Nutbrown Hare, who was going to bed,
held on tight to Big Nutbrown Hare's very long ears.
He wanted to be sure that Big Nutbrown Hare was
listening.**

“Guess how much
I love you,” he said.
“Oh, I don’t think
I could guess that,”
said Big Nutbrown
Hare.



「猜_チ猜_チ我_メ有_ニ多_ク愛_カ你_コ。」

「噢_ア，我_メ大_カ概_ク猜_チ不_ク出_キ來_カ。」大_カ兔_ウ子_コ說_ク。

「我^メ愛^カ你^コ這^ニ麼^ニ多^ク。」小^チ兔^ウ子^ノ把^テ手^ヲ臂^ヲ張^グ開^ク，開^ク到^ク不^ク能^ク再^ハ開^ク。

“This much,” said Little Nutbrown Hare,

stretching out his arms as wide as they could go.



大^オ兔^ウ子^ノ有^ク一^ツ雙^ノ更^ニ長^ク的^カ手^ヲ臂^ヲ，他^ガ張^グ開^ク來^カ一^ツ比^ク，說^ク：「可^ク是^ハ，我^メ愛^カ你^コ這^ニ麼^ニ多^ク。」小^チ兔^ウ子^ノ想^ク：嗯^ッ，這^ニ真^ニ的^ニ很^ニ多^ク。

Big Nutbrown Hare had even longer arms. “But I love you this much,” he said. Hmm, that is a lot, thought Little Nutbrown Hare.

「我^ト愛^ス你^ヲ，像^ト我^ト舉^グ的^カ這^ト麼^ニ高^ク，高^ク得^カ不^ク能^ク再^ハ高^ク了^カ。」小^ト兔^ト子^ハ說^ス。

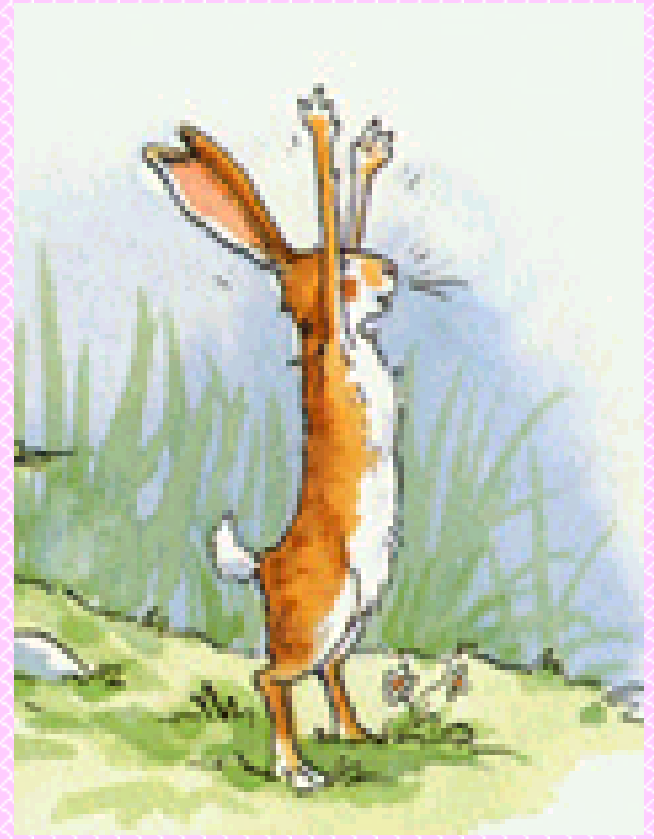
“I love you as high as I can reach,”
said Little Nutbrown Hare.

“I love you as high as I can reach,”
said Big Nutbrown Hare.

That is very high, thought Little

Nutbrown Hare. I wish I had arms like that.

「我^ト愛^ス你^ヲ，像^ト我^ト舉^グ的^カ這^ト麼^ニ高^ク，高^ク得^カ不^ク能^ク再^ハ高^ク。」大^ト兔^ト子^ハ說^ス。這^ト真^ニ的^カ很^ニ高^ク，小^ト兔^ト子^ハ想^フ。希^ト望^ス我^ト的^カ手^ヲ臂^ヲ可^ク以^テ像^ト他^ト一^ニ樣^ニ。



小_{ㄊㄩㄣˊ}兔_{ㄊㄨˋ}子_{ㄉㄨˊ}又_{ㄨㄟˋ}有_{ㄨㄟˋ}一_{ㄩˊ}個_{ㄍㄨˋ}好_{ㄏㄠˊ}主_{ㄓㄨˋ}意_{ㄩˋ}。他_{ㄊㄚˊ}把_{ㄅㄚˋ}腳_{ㄐㄩㄛˊ}頂_{ㄉㄩㄥˊ}在_{ㄓㄞˋ}樹_{ㄕㄨˋ}幹_{ㄍㄢˊ}上_{ㄕㄨㄤˊ}，倒_{ㄉㄠˋ}立_{ㄌㄧˋ}起_{ㄑǐ}來_{ㄌㄞˊ}了_{ㄌㄞˊ}。他_{ㄊㄚˊ}說_{ㄕㄨㄛˊ}：「我_{ㄨㄟˋ}愛_{ㄞˋ}你_{ㄖㄨˊ}到_{ㄉㄠˋ}我_{ㄨㄟˋ}的_{ㄉㄜˊ}腳_{ㄐㄩㄛˊ}趾_{ㄗㄨˊ}頭_{ㄊㄨˊ}這_{ㄓㄞˋ}麼_{ㄇㄛˊ}多_{ㄉㄨㄛˊ}。」

Then Little Nutbrown Hare had a good idea. He tumbled upside down and reached up the tree trunk with his feet.

“I love you all the way up to my toes!” He said.



大_{ㄉㄚˊ}兔_{ㄊㄨˋ}子_{ㄉㄨˊ}把_{ㄅㄚˋ}小_{ㄊㄩㄣˊ}兔_{ㄊㄨˋ}子_{ㄉㄨˊ}拋_{ㄆㄠˋ}起_{ㄑǐ}來_{ㄌㄞˊ}，飛_{ㄈㄟˊ}得_{ㄉㄜˊ}比_{ㄅǐ}他_{ㄊㄚˊ}的_{ㄉㄜˊ}頭_{ㄊㄨˊ}還_{ㄕㄞˊ}高_{ㄍㄠˊ}，說_{ㄕㄨㄛˊ}：「我_{ㄨㄟˋ}愛_{ㄞˋ}你_{ㄖㄨˊ}到_{ㄉㄠˋ}你_{ㄖㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}腳_{ㄐㄩㄛˊ}趾_{ㄗㄨˊ}頭_{ㄊㄨˊ}那_{ㄋㄚˊ}麼_{ㄇㄛˊ}多_{ㄉㄨㄛˊ}。」

“And I love you all the way up to your toes,”said Big Nutbrown Hare, swinging him up over his head.

小^ト兔^ウ子^コ笑^ハ起^キ來^ル，說^フ：「我^ワ愛^ス你^ニ，
像^ト我^ノ跳^ク的^カ這^ニ麼^ノ高^ク，高^ク得^カ不^ク能^ク再^ハ
高^ク。」他^ガ跳^ク過^ギ來^ル又^ハ跳^ク過^ギ去^ル。

“I love you as high as I can hop!” laughed Little Nutbrown Hare,

Bouncing up and down.

大^オ兔^ウ子^コ笑^ハ著^シ說^フ：「可^ク是^ハ，我^ワ愛^ス你^ニ，
像^ト我^ノ跳^ク的^カ這^ニ麼^ノ高^ク，高^ク得^カ不^ク能^ク再^ハ高^ク。」
他^ガ往^ル上^ニ一^ニ跳^ク，耳^{ミミ}朵^{ダマ}都^ガ碰^ク到^ク樹^ノ枝^ニ了^カ。

“But I love you as high as I can hop,” smiled Big Nutbrown Hare

—and he hopped so high that his ears touched the branches above.

跳^ク得^カ真^ニ高^ク，小^ト兔^ウ子^コ想^フ。真^ニ希^ニ望^ス我^ノ也^ニ可^ク
以^テ跳^ク得^カ像^ト他^ノ一^ニ樣^ノ高^ク。

That's good hopping, thought Little Nutbrown Hare.

I wish I could hop like that.

小^T兔^女子^子大^大叫^叫：「我^我愛^愛你^你，一^一直^直到^到過^過了^了小^T路^路，
在^在遠^遠遠^遠的^的河^河那^那邊^邊。」

“I love you all the way down the lane as far as the river,”
cried Little Nutbrown Hare.

大^大兔^女子^子說^說：「我^我愛^愛你^你，一^一直^直到^到過^過了^了小^T河^河，
越^越過^過山^山的^的那^那一^一邊^邊。」

“I love you across the river and over the hills,”
said Big Nutbrown Hare. 小^T兔^女子^子想^想，那^那真^真的^的好^好遠^遠。



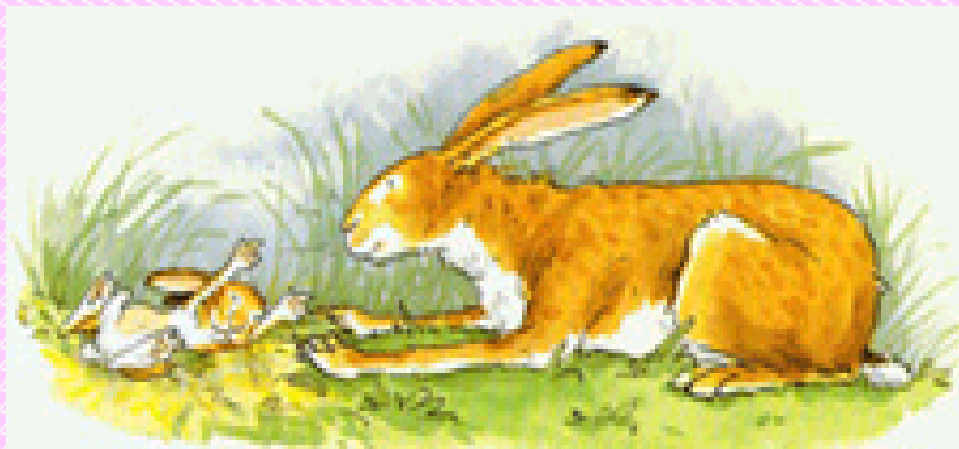
他^他開^開始^始睏^睏了^了，想^想不^不出^出來^來了^了。

That's very far, thought Little Nutbrown
Hare. He was almost too sleepy to think
anymore.

他_た看_み著_ま樹_き叢_み後_の面_を那_の一_つ大_な片_を的_に黑_い夜_に。
沒_な有_い任_ん何_も東_を西_を比_ぶ天_を空_を更_も遠_く的_に了_し。

Then he looked beyond the thorn bushes, out into the big dark night. Nothing could be farther than the sky.

小_こ兔_{うさぎ}子_こ閉_め上_を眼_を睛_を說_は：「我_が愛_を你_を，從_こ這_こ裡_か一_つ直_に到_く月_を亮_く。」
大_お兔_{うさぎ}子_こ說_は，「真_ま的_に非_{じょう}常_に遠_く、非_{じょう}常_に遠_く。」



“I love you right up to the moon,” he said, and closed his eyes.”Oh, that’s far,” said big Nutbrown Hare.

“That is very, very far.”

大^カ兔^ウ子^コ輕^ク輕^ク把^ヲ小^コ兔^ウ子^コ放^ク在^ニ葉^ハ子^コ鋪^キ成^ス的^カ床^コ上^ニ， 低^カ下^ニ頭^カ來^カ親^シ親^シ他^カ， 祝^ス他^カ晚^ク安^ク。

Big Nutbrown Hare settled Little Nutbrown Hare into his bed of leaves. He leaned over and kissed him good night.

然^ル後^ニ， 大^カ兔^ウ子^コ躺^ク在^ニ小^コ兔^ウ子^コ的^カ旁^ニ邊^ニ，
小^コ聲^ニ微^ニ笑^ニ著^ク說^ク：

「我^ニ愛^ス你^ヲ從^テ這^ニ裡^ニ一^ニ直^ニ到^ク月^ニ亮^ニ—
再^ニ繞^ク回^ク來^ク。」

**Then he lay down close by and whispered with a smile,
“I love you right up to the moon —
and back.”**

當^カ你^コ很^ク愛^カ、很^ク愛^カ一^コ個^ニ人^ノ的^カ時^ク候^ク，
也^セ許^ト，你^コ會^ク想^ト把^ク這^コ種^ノ感^ク覺^ク描^ク述^ク
出^イ來^カ。但^カ就^ク像^ト小^コ兔^ノ子^ト和^ク大^コ兔^ノ子^ト
發^ク現^ト到^ク的^カ：

愛^カ，不^ク是^ク一^コ件^ノ容^ク易^ク一^コ衡^ク量^カ的^カ東^ク西^ト。

How much can you love someone?

Little Nutbrown Hare wants to show

Big Nutbrown Hare how very much he loves him —

But love as big as his is very hard to measure.